

◎国際科学技術センターを継続する協定（受諾）

平成二十七年十二月	九日	アスタナで作成
平成二十九年十二月	十四日	効力発生
平成二十七年十二月	八日	署名及び受諾の閣議決定
平成二十七年十二月	九日	受諾書寄託
平成三十年 五月	十一日	告示（外務省告示第一百七十八号）
平成二十九年十二月	十四日	我が国について効力発生

目次	ページ
前文	四三五
第一条 定義	四三六
第二条 目的	四三七
第三条 センターの権限	四三八
第四条 運営理事会及び事務局	四三八
第五条 運営理事会のオブザーバー	四四〇
第六条 事業計画案	四四〇
第七条 事業への資金供与、支援等	四四〇
第八条 センターの権利	四四〇
第九条 接受国	四四一
第十条 課税の免除等	四四一
第十一条 センターの特権及び免除	四四二

第十二条	センター職員等の特権及び免除	四四三
第十三条	接受国の義務等	四四四
第十四条	再検討、改正及び脱退	四四四
第十五条	紛争の解決	四四四
第十六条	センターの継続、既存の契約、贈与その他法的文書及び取決めの有効性等	四四五
第十七条	署名、効力発生等	四四五
第十八条	寄託者	四四五
末文		四四五

国際科学技術センターを継続する協定

この協定の締約者は、

核兵器、放射能兵器、化学兵器及び生物兵器（以下「大量破壊兵器」と総称する。）の拡散並びに核物質、放射性物質、化学物質及び生物物質の兵器としての使用がもたらす世界的規模の脅威を憂慮し、

大量破壊兵器及びその運搬手段に関連する技術、物質及び専門的知識の拡散を防止することが必要であることを再確認し、

核兵器、化学兵器又は生物兵器及びそれらの運搬手段を開発し、取得し、製造し、所持し、輸送し、移転し、又は使用することを試みる主体であつて国以外のものに對し、全ての国がいかなる形態による支援も提供することを差し控える義務を負うことを決定した国際連合安全保障理事会決議第千五百四十号を想起し、諸国間の協同的かつ多角的な努力がこのような拡散を防止するための効果的な手段であることを認識し、並びに科学的研究及び技術的發展が今日の拡散の課題における主要な要素として重要な役割を果たすことを認識し、

千九百九十二年十一月二十七日にモスクワで署名された国際科学技術センターを設立する協定（以下「千九百九十二年協定」という。）及び千九百九十三年十二月二十七日にモスクワで署名された国際科学技術センターを設立する協定の暫定的適用に関する議定書（以下「暫定的適用議定書」という。）の規定を考慮し、

国際科学技術センター（以下「ISTC」又は「センター」という。）が大量破壊兵器に適用可能な技術、専門的知識及び関連する物質を有する国における科学者及び技術者の平和的目的のための研究開発の活動を支援し、及び協力することにより、大量破壊兵器又は関連する物質の拡散につながり得る活動に従事する誘因を最少にする必要性並びに大量破壊兵器の拡散の防止及び諸国間の科学的協力の促進に対するISTCがこれまでに行った貢献を認め、

ISTCの成功のためには政府、欧州連合及び欧州原子力共同体（以下「ユーラト」という。）、非政府機関、財団、学術的及び科学的研究機関並びに他の政府機関及び民間団体の強力な支援を必要とすることを認識し、

ISTCの締約者の構成の最新の変更に照らしてISTCがその業務を継続することを希望し、

国際科学技術センターを継続する協定（受諾）

AGREEMENT CONTINUING THE  
INTERNATIONAL SCIENCE AND TECHNOLOGY CENTER

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT,

CONCERNED about the worldwide threat posed by the proliferation of nuclear, radiological, chemical, and biological weapons (hereinafter weapons of mass destruction or "WMD") and the use of nuclear, radiological, chemical, and biological materials as weapons;

REAFFIRMING the need to prevent the proliferation of technologies, material, and expertise related to WMD and their means of delivery;

RECALLING United Nations Security Council Resolution 1540, which decided that all States have an obligation to refrain from providing any form of support to non-State actors that attempt to develop, acquire, manufacture, possess, transport, transfer, or use nuclear, chemical, or biological weapons and their means of delivery;

RECOGNIZING that collaborative, multilateral efforts among states are an effective means for preventing such proliferation, and recognizing the important role of scientific research and technological development as key elements of today's proliferation challenges;

TAKING INTO ACCOUNT the provisions of the Agreement Establishing an International Science and Technology Center (hereinafter "the ISTC" or "the Center"), signed at Moscow on November 27, 1992 (hereinafter "the 1992 Agreement") and the Protocol on the Provisional Application of the Agreement Establishing an International Science and Technology Center, signed at Moscow on December 27, 1993 (hereinafter "the Provisional Application Protocol");

ACKNOWLEDGING the need for the ISTC to minimize incentives to engage in activities that could result in the proliferation of WMD or related materials by supporting and cooperating in research and development activities for peaceful purposes of scientists and engineers in states with technologies, expertise, and related materials applicable to WMD, and the ISTC's past contributions to preventing the proliferation of WMD and to promoting scientific cooperation among states;

REALIZING that the success of the ISTC requires strong support from governments, the European Union and the European Atomic Energy Community (hereinafter "EURATOM"), non-governmental organizations, foundations, academic and scientific institutions, and other inter-governmental and private sector organizations;

DESIRING that the ISTC continue its work in light of recent changes in membership of the ISTC;

国際間の科学的協力関係を発展させ、世界全体の安全保障を強化し、及び革新を通じた経済成長を促進するに当たり、ISTCがその設立以後変化した状況に適応して、その活動がISTCに参加する科学者及び技術者（軍民両用に関する知識及び技能を含む大量破壊兵器又はその運搬システムに適用可能な知識及び技能を有する者を含む。）に対して推進力及び支援を与えることができるようになることを更に希望し、

科学的協力を通じてISTCの目標を一層効果的に達成するため、修正を加えた千九百九十二年協定に基づくこの協定を締結することによりISTCを継続すること及び暫定的適用議定書に代わることを決定して、

次のとおり協定した。

第一条

(A) 千九百九十二年協定により政府間機関として設立されたISTCは、この協定の規定に基づき継続する。締約者は、自己の領域においてセンターの活動を容易にする。センターは、その目的を達成するため、締約者の法令に従い、契約を締結し、不動産及び動産を取得し、及び処分し、並びに訴えを提起し、及び訴えに応ずる法的能力を有する。

(B) この協定において、次の用語は、この条に定義する意味を有する。

(i) 「締約者」とは、この協定の効力発生後における第十七条(C)の規定に基づいて通告を行ったこの協定の署名者及び第十三条(B)の規定に従ってこの協定に加入した全ての国をいう。

(ii) 「センターの職員」とは、センターに雇用され、若しくはセンターとの契約に基づいて就労している自然人又はセンターと一若しくは二以上の締約者との合意により、センターに配置され、若しくはセンターの臨時の職務を行う自然人をいう。

(iii) 「家族」とは、配偶者、二十一歳未満の未婚の被扶養者である子、全日制の高等教育機関で学生として登校している二十三歳未満の未婚の被扶養者である子及び身体的又は精神的な傷害を有する未婚の子をいう。

(iv) センターの「活動」とは、センターの主催の下で行われる事業その他の業務であって、次条の規定に適合するものをいう。

(v) センターの「事業」とは、世界のいずれかの場所で一定の期間において行われる協同の活動（贈与又は設備提供を含むことができる。）をいい、第六条に規定する承認を得ることを条件とする。

DESIRING further to adapt the ISTC to conditions that have changed since the ISTC was founded so that ISTC activities provide impetus and support to participating scientists and engineers, including those with knowledge and skills applicable to WMD or their delivery systems (including dual-use knowledge and skills), in developing international scientific partnership, strengthening global security, and fostering economic growth through innovation; and

DECIDING, in order to accomplish the ISTC's goals more effectively through scientific cooperation, to continue the ISTC by entering into this Agreement, based on the 1992 Agreement with revisions, and to supersede the Provisional Application Protocol;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

(A) The ISTC, originally established by the 1992 Agreement as an inter-governmental organization, shall continue under the terms of this Agreement. Each Party shall facilitate, in its territory, the activities of the Center. In order to achieve its objectives, the Center shall have, in accordance with the laws and regulations of the Parties, the legal capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute and respond to legal proceedings.

(B) As used in this Agreement, the following terms shall have the definitions provided in this Article:

(i) **"Parties"** shall mean, after entry into force of this Agreement, the signatories to this Agreement that have provided notification pursuant to Article 17(C) of this Agreement, and any and all states that have acceded to this Agreement pursuant to Article 13(B) of this Agreement;

(ii) **"personnel of the Center"** shall mean natural persons who are employed by or working under contract with the Center, or who are assigned to or on temporary duty to the Center as agreed by the Center and one or more of the Parties;

(iii) **"family members"** shall mean spouses; unmarried dependent children under 21 years of age; unmarried dependent children under 22 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and unmarried children who are physically or mentally disabled;

(iv) **"activities"** of the Center shall mean projects and other work conducted under the auspices of the Center, consistent with Article 2 of this Agreement;

(v) **"project"** of the Center shall mean a collaborative activity of a set duration conducted anywhere in the world that may include grants and/or equipment, and is subject to approval as described in Article 6 of this Agreement;

- (vi) 運営理事会の「コンセンサス」とは、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、定足数が満たされる限り、同理事会において決定がなされる会合に出席し、かつ、投票する全ての締約者によって行われる合意をいう。第四条に規定するISTCの規程は、会合における定足数及び締約者の許容される出席の形態を定める。
- (vii) 「接受国」とは、第九条(A)の規定に従い接受国として指定された締約者をいう。

(iii) 「軍民両用に関する技術、物質及び専門的知識」とは、大量破壊兵器又はその運搬手段の開発、生産、使用又は向上に関連するもの等の商業用目的及び拡散目的を併せて有する技術、物質及び専門的知識をいう。

(ix) 「軍民両用に関する知識及び技能」とは、大量破壊兵器又はその運搬手段の開発、生産、使用又は向上における軍民両用に関する技術、物質及び専門的知識の使用に適用可能な知識及び技能をいう。

(x) 「関連する物質」とは、大量破壊兵器又はその運搬手段の設計、開発、生産又は使用のために用いることができる物質、設備及び技術であって、関連する多数国間の条約及び取決めの対象となるもの又は国内の管理リストに含まれるものをいう。

## 第二条

- (A) センターは、平和的目的のための活動であって、締約者の領域に所在する機関及び施設において実施するものを策定し、及び承認し、これらに資金を供与し、並びにこれらを監視する。大量破壊兵器に適用可能な技術、専門的知識及び関連する物質を有する国であるこの協定の非締約者が、運営理事会に対し書面による通報によって事業の実施を求め、同理事会が当該事業の実施を全会一致で承認する場合には、当該国において当該事業を実施することができる。この(A)の前段及び中段の規定にかかわらず、非締約者である国の国民である個人は、この協定の締約者である国においてISTCによって実施される活動に参加することを認められる。

(B) センターは、次のことを目的とする。

- (i) 大量破壊兵器及びその運搬システムの拡散を防止し、並びに大量破壊兵器又はその運搬システムの開発、生産、使用又は向上に直接関係する主要な要素である技術、物質及び専門的知識（軍民両用に関する技術、物質及び専門的知識を含む。）の拡散を防止するための国際的な制度の改善を促進すること。

## 国際科学技術センターを継続する協定（受諾）

(vi) **“consensus”** of the Governing Board shall mean agreement of all Parties on the Governing Board that are participating and voting at a meeting at which a decision is taken, so long as a quorum is present, except as provided otherwise in this Agreement. The ISTC Statute, as provided for in Article 4 of this Agreement, shall define quorum and the permissible forms of Parties' participation at meetings.

(vii) **“Host State”** shall mean a Party that has been designated as the Host State in accordance with Article 9(A) of this Agreement.

(viii) **“dual-use technology, materials, and expertise”** shall mean technology, materials, and expertise that have both commercial applications and proliferation applications, such as applications related to the development, production, use, or enhancement of WMD or their means of delivery;

(ix) **“dual-use knowledge and skills”** shall mean knowledge and skills applicable to the use of dual-use technology, materials, and expertise in the development, production, use, or enhancement of WMD or their means of delivery; and

(x) **“related materials”** shall mean materials, equipment, and technology covered by relevant multilateral treaties and arrangements, or included on national control lists, which could be used for the design, development, production, or use of WMD or their means of delivery.

## ARTICLE 2

(A) The Center shall develop, approve, finance, and monitor activities for peaceful purposes, which are to be carried out at institutions and facilities located in the territories of the Parties. Projects may be conducted in states that are not Parties to this Agreement that have technologies, expertise, and related materials applicable to WMD in cases where those states have solicited such projects by written communication to the Governing Board and the Governing Board unanimously approves the conduct of such projects. Notwithstanding the foregoing, individuals who are nationals of non-Party states may be permitted to participate in activities conducted by the ISTC in states that are Parties to this Agreement.

(B) The objectives of the Center shall be:

- (i) to promote the improvement of international mechanisms for the prevention of the proliferation of WMD and their delivery systems, as well as of technologies, materials, and expertise that are key elements directly related to the development, production, use, or enhancement of WMD or their delivery systems (including dual-use technology, materials, and expertise);

国際科学技術センターを継続する協定（受諾）

- (ii) 軍民両用に関する知識及び技能を含む大量破壊兵器及びその運搬システムに適用可能な知識及び技能を有する科学者及び技術者に對し、その知識及び技能を平和的活動に用いることができる訓練の機会及び代替的な雇用の機会を与えること。
- (iii) 大量破壊兵器又はその運搬手段の設計、開発、生産又は使用に用いることができる物質、設備及び技術の取扱い及び使用に関する安全の文化を醸成すること。
- (iv) センターの活動を通じて、国際間の科学的協力関係の発展、世界全体の安全保障の強化及び革新を通じた経済成長の促進に寄与すること、基礎研究、応用研究、技術開発及び商業化（特に、環境、エネルギー、保健並びに核物質、化学物質及び生物物質に係る安全の分野におけるもの）に寄与すること並びに大量破壊兵器に適用可能な技術、物質及び専門的知識を有する科学者の国際的な科学界への一層の統合の促進に寄与すること。

第三条

センターは、その目的を達成するため、次のことを行う権限を有する。

- (i) 前条の規定に従い、資金の使用その他の方法によりセンターの活動を促進し、及び支援すること。
- (ii) 第八条の規定に従い、センターの活動の監視及び会計監査を行うこと。
- (iii) 政府、欧州連合及びユーラトム、政府間機関、非政府機関、民間団体、財団、学術的及び科学的研究機関並びに関連する計画と適当な形態の協力関係を確立すること並びにこれらから資金又は寄附を受領すること。
- (iv) 適当な場合には、関心を有する締約者である国において又は運営理事会が全会一致で非締約者の領域における設置を承認する場合には当該非締約者の領域において支部又は広報部を設置すること。
- (v) この協定の適用対象となるその他の活動であつて、運営理事会がコンセンサス方式により同意するものに従事すること。

第四条

- (A) センターは、運営理事会及び事務局を有する。事務局は、センターの規程に従い、事務局長（首席職員としての役割を果たす者）、事務局次長及びセンターの他の職員から成る。
- (B) 運営理事会は、次のことについて責任を有する。
  - (i) センターの方針及び同理事会の手続規則を決定すること。

センターの権限

運営理事会及び事務局

- (ii) to give scientists and engineers with knowledge and skills applicable to WMD and their delivery systems, including dual-use knowledge and skills, opportunities for training and alternative employment where their knowledge and skills can be used for peaceful activities;
- (iii) to promote a culture of security with respect to the handling and use of materials, equipment, and technology which could be used for the design, development, production, or use of WMD or their means of delivery; and
- (iv) to contribute through its activities to the development of international scientific partnership, strengthening global security, and fostering economic growth through innovation; to basic and applied research and technology development and commercialization, *inter alia*, in the fields of environment, energy, health, and nuclear, chemical, and biological safety and security; and to promoting the further integration of scientists with technologies, material, and expertise applicable to WMD into the international scientific community.

ARTICLE 3

In order to achieve its objectives, the Center is authorized to:

- (i) promote and support, by use of funds or otherwise, activities in accordance with Article 2 of this Agreement;
- (ii) monitor and audit Center activities in accordance with Article 8 of this Agreement;
- (iii) establish appropriate forms of cooperation with, and receive funds or donations from, governments, the European Union and EURATOM, inter-governmental organizations, non-governmental organizations, private sector organizations, foundations, academic and scientific institutions, and related programs;
- (iv) establish branch offices or information offices as appropriate in interested states that are Parties, or in the territory of a non-Party if the Governing Board unanimously approves the establishment of such an office in that non-Party's territory; and
- (v) engage in other activities within the scope of this Agreement as may be agreed upon by consensus of the Governing Board.

ARTICLE 4

- (A) The Center shall have a Governing Board and a Secretariat, consisting of an Executive Director (who serves as the chief executive officer), Deputy Executive Director(s), and other personnel of the Center, in accordance with the Statute of the Center.
- (B) The Governing Board shall be responsible for:
  - (i) determining the Center's policy and its own rules of procedure;

- (ii) 事務局に対して全般的な指針及び指示を与えること。
  - (iii) センターの運営予算を承認すること。
  - (iv) センターの会計その他の事務を管理すること（センターの予算を準備し、会計書類を作成し、及び会計監査を行うための手続の承認を含む。）。
  - (v) 活動を承認するための一般的な基準及び優先順位を定めること。
  - (vi) 第六条の規定に従って事業を承認すること。
  - (vii) 必要に応じ、規程その他の実施取決めを採択すること。
  - (viii) この協定によって与えられた又はこの協定の実施のために必要なその他の任務を行うこと。
- (C) 運営理事会の決定は、コンセンサス方式により行う。
- (D) 締約者は、運営理事会においてそれぞれ一の票によって代表されるものとし、一人又は二人の同理事会における代表を任命する。
- (E) 締約者は、運営理事会に対し、専門家の科学的助言その他の必要な専門的な助言を与え、推奨される平和的目的の研究分野に関し助言し、及び同理事会の要請に応じてその他の助言を与えるため、締約者が指名する代表から成る科学諮問委員会を設置することができる。
- (F) 運営理事会は、この協定を実施するに当たり、規程を採択する。同規程には、次の事項を定める。
- (i) 事務局の構成（事務局長、事務局次長その他の主要な職員の任務及び責任を含む。）
  - (ii) 活動を選定し、発展させ、及び承認し、当該活動に資金を供与し、並びに当該活動を実施し、及び監視するための手続
  - (iii) センターの予算を準備し、会計書類を作成し、及び会計監査を行うための手続
  - (iv) センターの事業から生ずる知的財産権及び事業の結果の周知に関する適当な指針
  - (v) 政府、欧州連合及びユラトム、政府間機関並びに非政府機関のセンターの活動への参加を規律する手続
  - (vi) 人事政策
  - (vii) この協定の実施のために必要なその他の措置

国際科学技術センターを継続する協定（受諾）

- (ii) providing overall guidance and direction to the Secretariat;
  - (iii) approving the Center's operating budget;
  - (iv) governing the financial and other affairs of the Center, including approving procedures for the preparation of the Center's budget, drawing up of accounts and auditing thereof;
  - (v) formulating general criteria and priorities for the approval of activities;
  - (vi) approving projects in accordance with Article 6 of this Agreement;
  - (vii) adopting the Statute and other implementing arrangements as necessary; and
  - (viii) other functions assigned to it by this Agreement or necessary for the implementation of this Agreement.
- (C) Decisions of the Governing Board shall be by consensus.
- (D) Each Party shall be represented by a single vote on the Governing Board and shall appoint no more than two representatives to the Governing Board.
- (E) The Parties may establish a Scientific Advisory Committee, made up of representatives to be nominated by the Parties, to give to the Board expert scientific and other necessary professional advice; to advise the Board on the fields of research for peaceful purposes to be encouraged; and to provide any other advice that may be required by the Board.
- (F) The Governing Board shall adopt a Statute in implementation of this Agreement. The Statute shall establish:
- (i) the structure of the Secretariat including the duties and responsibilities of the Executive Director, Deputy Executive Directors, and other key staff;
  - (ii) the process for selecting, developing, approving, financing, carrying out, and monitoring activities;
  - (iii) procedures for the preparation of the Center's budget, drawing up of accounts, and auditing thereof;
  - (iv) appropriate guidelines on intellectual property rights resulting from Center projects and on the dissemination of project results;
  - (v) procedures governing the participation of governments, the European Union and EURATOM, inter-governmental organizations, and non-governmental organizations in Center activities;
  - (vi) personnel policies; and
  - (vii) other arrangements necessary for the implementation of this Agreement.



国際科学技術センターを継続する協定（受諾）

第五条

運営理事会は、政府機関、非政府機関及び非締約者である国を投票権なしでオブザーバーとして同理事会の審議に出席するよう招請することができる。

第六条

運営理事会による承認のために提出される事業計画案には、業務が行われる国の書面による同意を添付する。事業の承認には、当該国の事前の同意のほか、同理事会のコンセンサスが必要とする。

第七条

(A) 運営理事会によって承認された事業に対して、センター、締約者、非政府機関、財団、学術的及び科学的研究機関、政府機関並びに民間団体が資金を供与し、又は支援することができる。承認された事業に対する資金供与又は支援は、当該資金供与又は支援を行う者が定める条件であつてこの協定に適合するものに從って行われる。

(B) 運営理事会における締約者の代表及びセンターの事務局の職員は、事業に対する資金供与を受ける資格を有しないものとし、事業資金から直接に利益を得ることができない。

第八条

(A) センターは、活動が行われる国において、次のことを行う権利を有する。

(i) センターの通告により又はこれに加えて事業に関する取決めに定めるところに従い、センターの活動、資料、需品及び資金の使用並びに関連する役務及び資金の使用を現地において調査すること。

(ii) センターの要請により、センターの事業、活動及び資金の使用に関連する記録その他の文書について、それらの所在のいかなる問わず、センターが資金を供与する期間及び事業に関する取決めに定めるその後の期間において、検査又は会計監査を行うこと。

第六条の規定において要求される書面による同意には、この(A)の規定に従つて事業の会計監査及び監視を行うために必要な立入りをを行う権利をセンターに与えることについての事業が行われる国及び受入機関の同意を含む。

(B) 締約者も、自己が全部若しくは一部につき資金を供与する事業又は当該締約者の領域で行う事業に関し、センターを通じて調整される(A)に規定する権利を有する。

ARTICLE 5

Inter-governmental and non-governmental organizations, or states that are not Parties, may be invited by the Governing Board to participate in Governing Board deliberations as observers, in a non-voting capacity.

ARTICLE 6

Each project proposal submitted for approval by the Governing Board shall be accompanied by the written concurrence of the state or states in which the work is to be carried out. In addition to the prior agreement of that state or those states, the approval of projects shall require the consensus of the Governing Board.

ARTICLE 7

(A) Projects approved by the Governing Board may be financed or supported by the Center, Parties, non-governmental organizations, foundations, academic and scientific institutions, inter-governmental organizations, and organizations in the private sector. Such financing and support of approved projects shall be provided on terms and conditions specified by those providing it, provided that any terms and conditions specified shall be consistent with this Agreement.

(B) Representatives of the Parties on the Governing Board and personnel of the Center Secretariat shall be ineligible for project funding and may not directly benefit from any project funds.

ARTICLE 8

(A) The Center shall have the right, within the states in which the activity is to be carried out:

(i) to examine, on site, Center activities, materials, supplies, use of funds, and related services and use of funds, upon notification by the Center or, in addition, as specified in a project agreement; and

(ii) to inspect or audit, upon its request, any records or other documentation in connection with Center projects, activities, and use of funds, wherever such records or documentation are located, during the period in which the Center provides the financing, and for a period thereafter as determined in a project agreement.

The written concurrence required in Article 6 of this Agreement shall include the agreement, of the state or states in which the project is to be carried out and the recipient institution, to provide the Center with access necessary for auditing and monitoring the project, as required by this paragraph.

(B) Each Party shall also have the rights stated in paragraph (A) of this Article, coordinated through the Center, with regard to projects it finances in whole or in part or projects that are carried out in its territory.

事業への  
資金供与  
支援等

事業計画  
案

運営理事  
会のオブ  
ザーバー

センター  
の権利



接 受 国

(C) 事業の条件が遵守されなかったと認められる場合には、センター又は資金を供与した政府若しくは機関は、その理由を運営理事会に通知した後、当該事業に関する取決めに従い、当該事業を打ち切り、及び適当な措置をとることができる。

第九条

- (A) センターの本部は、カザフスタン共和国に置く。同国は、次のことが行われない限り、かつ、行われるまでの間は、接受国として行動する。
- (i) カザフスタン共和国がもはや接受国であることを希望しない旨を運営理事会に書面により通告すること。
- (ii) 第十三条(A)に規定する他の締約者又は自己の領域においてISTCが実施する活動を許可するために同条(B)の規定に従いこの協定に加入する他の締約者が後継の接受国に指定されることを要請する旨を運営理事会に書面により通告すること。

(iii) 運営理事会が後継の接受国に指定されることについての締約者の要請を承認する(1)をコンセンサス方式により決定すること。

(iv) 後継の接受国に指定されることを要請する締約者が後継の接受国に指定される(1)を承認する(1)を承認する旨を運営理事会に書面により通告すること。

(B) 接受国の政府は、センターに対する物的支援の提供を目的として、センターの用に供するために適当な施設を、その管理、関係設備及び安全措置と共に、自己の費用負担で提供する。接受国の政府及びISTCは、センターに対する接受国の物的支援及び施設の提供に関する条件を定める取決めに締結する(1)ができる。

(C) センターは、接受国において、法人としての地位を有する。センターは、その地位により、契約を締結し、不動産及び動産を取得し、及び処分し、並びに訴えを提起し、及び訴えに応ずる(1)が得る。

第十条

接受国において、

- (i) (a) ISTCが受領する資金及び当該資金から生ずる全ての利子は、接受国の課税の対象とならない。
- (b) センター及びその支部は、接受国の租税に関する法令により課税の対象となる財産であっても課税されない。

国際科学技術センターを継続する協定 (受諾)

(C) If it is determined that the terms and conditions of a project have not been respected, the Center or a financing government or organization may, having informed the Governing Board of its reasons, terminate the project and take appropriate steps in accordance with the terms of the project agreement.

ARTICLE 9

(A) The Headquarters of the Center shall be located in the Republic of Kazakhstan and the Republic of Kazakhstan shall act as the Host State unless and until such time as:

(i) the Republic of Kazakhstan submits written notification to the Governing Board of its desire to no longer serve as the Host State;

(ii) another Party referred to in Article 13(A) of this Agreement or that accedes to this Agreement in accordance with Article 13(B) of this Agreement for the purpose of permitting the conduct by the ISTC of activities in the territory of such state submits written notification to the Governing Board requesting that it be designated as the successor Host State;

(iii) the Governing Board decides by consensus to accept that Party's request to be designated as the successor Host State; and

(iv) the Party requesting the designation as the successor Host State submits written notification to the Governing Board confirming that it accepts designation as the successor Host State.

(B) By way of providing material support to the Center, the government of the Host State shall provide, at its own expense, a facility suitable for use by the Center, along with maintenance, utilities, and security for the facility. The government of the Host State and the ISTC may enter into an agreement specifying the terms and conditions on which the Host State shall provide material support and the facility for the Center.

(C) In the Host State, the Center shall have the status of a legal person and, in that capacity, shall be entitled to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute and respond to legal proceedings.

ARTICLE 10

In the Host State:

- (i) (a) funds received by the ISTC and any interest earned on those funds shall not be subject to taxation in the Host State;
- (b) the Center, or any branch thereof, shall not be subject to any taxation on property that is subject to taxation under the tax laws of the Host State;

国際科学技術センターを継続する協定（受諾）

四四二

- (c) センターの活動において提供され、又は使用される商品、需品その他の財産は、接受国への輸入、接受国からの輸出又は接受国における使用に際し、関税、賦課金、輸入税、付加価値税その他これらに類する租税及び課徴金を免除される。商品、需品及び他の不動産又は動産は、関税、賦課金、輸入税、付加価値税、資産税その他これらに類する租税及び課徴金を免除された上で I S T C から法人（接受国の科学機関を含むが、これに限られない。）に移転し、又は提供する（「いかなる」）。I S T C 又は当該商品、需品及び他の不動産若しくは動産を提供され、若しくは移転された法人は、関税、賦課金、輸入税、付加価値税、資産税その他これらに類する租税及び課徴金を免除された上で当該商品、需品及び他の不動産又は動産を所有し、又は使用することができる。
- (d) センターの職員であつて接受国の国民でないものは、接受国において自然人に対して課される所得税の支払を免除される。
- (e) センターの事業に関連して法人（接受国の科学機関を含む。）が受領する資金は、接受国の課税の対象とならない。
- (f) センターの事業の範囲内で自然人（特に科学者及び専門家）が受領する資金は、当該自然人の課税の対象となる総所得に含まない。
- (ii) (a) センター、締約者、政府、政府間機関及び非政府機関は、センターの活動の実施に必要な資金（接受国の通貨を除く。）を制限なしに接受国に持ち込み、又は接受国から持ち出す権利を有する。ただし、接受国から持ち出す額については、接受国に持ち込んだ総額を超えないことを条件とする。
- (b) センターは、センター及び活動に資金を供与するため、自己のため又は(a)に定める締約者、政府、政府間機関若しくは非政府機関に代わつて、接受国の国内の通貨市場において外国通貨を売却することができる。
- (iii) センターの活動に参加する機関（接受国の機関を除く。）の職員であつて接受国の国民又は接受国に通常居住している者でないものは、自己又はその家族の個人的な使用のために接受国に輸入し、接受国から輸出し、又は接受国において使用する手回品又は家財に対するいかなる関税及び課徴金の支払も免除される。
- 第十一条
- (A) I S T C 並びにその資産及び財産は、接受国において、I S T C が特定の事例において明示的に免除を放棄した場合を除くほか、管轄権から免除され、及び強制執行を免除される。

センターの特権及び免除

- (c) commodities, supplies, and other property provided or utilized in activities of the Center may be imported into, exported from, or used in the Host State free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, value added taxes (VAT), and other similar taxes or charges. Commodities, supplies, and other immovable or movable property may be transferred or otherwise provided by the ISTC to legal entities (including but not limited to Host State scientific organizations) and possessed or used by the ISTC and/or the entities to which such items have been provided or transferred free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, VAT, property taxes, and similar taxes or charges;
- (d) personnel of the Center who are not Host State nationals shall be exempt from payment of the income tax in the Host State for natural persons;
- (e) funds received in connection with the Center's projects by legal entities, including Host State scientific organizations, shall not be subject to taxation in the Host State;
- (f) funds received by natural persons, in particular, by scientists and specialists, within the framework of the Center's projects shall not be included in those persons' total taxable income;
- (ii) (a) the Center, the Parties, governments, inter-governmental organizations, and non-governmental organizations shall have the right to move funds needed by the Center to carry out its activities, other than Host State currency, into or out of the Host State without restriction. Each shall have the right to so move only amounts not exceeding the total amount it moved into the Host State; and
- (b) to finance the Center and its activities, the Center shall be entitled, for itself and on behalf of the entities referred to in subparagraph (ii)(a) of this Article, to sell foreign currency on the internal currency market of the Host State.
- (iii) Personnel of non-Host State organizations taking part in any Center activity and who are not Host State nationals or permanent residents shall be exempt from the payment of any customs duties and charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in the Host State for the personal use of such personnel or members of their families.
- ARTICLE 11
- (A) In the Host State, the ISTC and its assets and property shall be immune from jurisdiction and execution except to the extent the ISTC has expressly waived immunity in a particular case.

- (B) 特権及び免除は、この協定に定める目的のためにのみセンターに与えられる。
- (C) この条の規定は、関連する国際協定又はいずれかの国の国内法で定めるところにより可能となる補償又は賠償を妨げるものではない。
- (D) (A)の規定は、接受国の国民又は接受国に通常居住している者に対する訴訟又は請求を妨げるものと解してはならない。
- 第十二条
- (A) 接受国に所在するセンターの職員及びその家族は、接受国の政府により、次の特権及び免除を与えられる。
- (i) 公的資格で行った口頭又は書面による陳述及び全ての行為に関し、逮捕、拘禁及び訴訟手続（刑事裁判権、民事裁判権及び行政裁判権を含む。）の免除
- (ii) 内国税（所得税、社会保障税等）、関税その他課徴金（商品の価格に通常含まれるもの及び提供される役務に対して支払われるものを除く。）の免除
- (iii) 社会保障に関する規定の適用の免除
- (iv) 出入国制限及び外国人登録の免除
- (v) 最初にその職務に就く際に家具及び携帶品を接受国の関税、賦課金、輸入税その他これらに類する租税及び課徴金の免除を受けて輸入する権利並びにその職務の終了の際に家具及び携帶品を接受国の関税、賦課金、輸出税及びその他これらに類する課徴金の免除を受けて輸出する権利
- (i)の規定は、センターの職員が締結した契約であって、当該職員がセンターの代理人として契約すること、が当該契約中に明示的にも黙示的にも示されていないものに係る民事訴訟及び接受国において車両によって生じた事故による損害について第三者が提起する民事訴訟については、適用しない。
- (B) (A)に規定する特権及び免除のほか、運営理事会における締約者の代表、事務局長及び事務局次長は、接受国の領域において国際機関の加盟国の代表及び事務局の長に対して「接受国により」一般に与えられるその他の特権、免除及び便益を接受国の政府により与えられる。
- (C) この協定のいかなる規定も、接受国の政府に対し、(A)及び(B)に規定する特権及び免除を接受国の国民及び接受国に通常居住している者に対して与えることを求めるものではない。

国際科学技術センターを継続する協定（受諾）

- (B) Privileges and immunities are accorded to the Center only for the purposes specified in this Agreement.
- (C) The provisions of this Article shall not prevent compensation or indemnity available under applicable international agreements or national law of any state.
- (D) Nothing in paragraph (A) of this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against Host State nationals or permanent residents of the Host State.
- ARTICLE 12
- (A) Personnel of the Center and their family members present in the Host State shall be accorded by the Host State Government the following privileges and immunities:
- (i) immunity from arrest, detention, and legal process, including criminal, civil, and administrative jurisdiction, in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (ii) exemption from any income, social security, or other taxation, duties or other charges, except those that are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered;
- (iii) immunity from social security provisions;
- (iv) immunity from immigration restrictions and from alien registration; and
- (v) rights to import their furniture and effects, at the time of first taking up their post, free of any Host State tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges and to export their furniture and effects, at the time of termination of their post, free of any Host State tariffs, dues, customs duties, export taxes, and other similar charges.
- The provisions of subparagraph (i) of this Article shall not apply in respect of a civil action either: (a) arising out of a contract concluded by personnel of the Center in which the personnel did not contract expressly or impliedly as an agent of the Center; or (b) by a third party for damage arising from an accident in the Host State caused by a vehicle.
- (B) Representatives of the Parties on the Governing Board, the Executive Director, and the Deputy Executive Directors shall be accorded by the Host State Government, in addition to the privileges and immunities listed in paragraph (A) of this Article, any additional privileges, immunities, exemptions, and facilities generally accorded by the Host State to the representatives of members and executive heads of international organizations in its territory.
- (C) Nothing in this Agreement shall require the Host State Government to provide the privileges and immunities provided in paragraphs (A) and (B) of this Article to its nationals or its permanent residents.

国際科学技術センターを継続する協定（受諾）

- (D) この協定のいかなる規定も、(A)及び(B)に規定する者に対して他の協定に基づいて与えられる特権、免除その他の便益を害するものと解してはならない。

第十三条

- (A) ジョージア、キルギス共和国、アルメニア共和国、カザフスタン共和国及びタジキスタン共和国は、第九条(C)及び前三条に定める接受国が負う義務を履行しなければならない。

- (B) この協定の効力発生後にこの協定への加入を希望する国は、事務局長を通じて運営理事会に通告する。同理事会は、同事務局長を通じて当該国にこの協定の認証謄本を送付する。当該国は、同理事会の承認の後この協定に加入することを認められる。この協定は、当該国が加入書を寄託者に寄託した日の後二十日で当該国について効力を生ずる。大量破壊兵器に適用可能な技術、専門的知識又は関連する物質を有する国であって、自国の領域においてISTCが活動を行うことを許可する目的でこの協定に加入するものは、当該目的を加入書に記載するものとし、この協定に加入することにより、第九条(C)及び前三条に定める接受国が負う義務を履行しなければならない。

第十四条

- (A) この協定は、その効力発生の後二年で締約者によって再検討される。その再検討には、締約者による資金面での約束及び支払を考慮に入れる。
- (B) この協定は、この協定から脱退した締約者及び(C)の規定に従って脱退の意思の通告を行った締約者以外の締約者の書面による合意により改正することができる。脱退の通告を行った締約者は、当該脱退が有効となる前に当該脱退を撤回する場合には、当該脱退の通告を行った日の後に効力を生じたこの協定の改正に拘束される。
- (C) 締約者は、寄託者に対して書面による通告を行った日の六箇月以上後にこの協定から脱退することができる。

第十五条

- (A) この協定の適用又は解釈に関連する疑義又は紛争は、締約者間の協議の対象となる。
- (B) 協議を通じて問題が解決されない場合には、全ての関係する締約者は、他の紛争解決手続（例えば、調停、仲介、仲裁）に当該問題を付することと共同で合意することとなる。

紛争の解決

再検討、改正及び脱退

接受国の義務等

1111

- (D) Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from privileges, immunities, and other benefits granted under other agreements to persons described in paragraphs (A) and (B) of this Article.

ARTICLE 13

- (A) Georgia, the Kyrgyz Republic, the Republic of Armenia, the Republic of Kazakhstan, and the Republic of Tajikistan shall be bound to comply with the obligations undertaken by the Host State in Articles 9(C), 10, 11, and 12 of this Agreement.

- (B) Any state desiring to accede to this Agreement after its entry into force shall notify the Governing Board through the Executive Director. The Governing Board shall provide such a state with a certified copy of this Agreement through the Executive Director. Upon approval by the Governing Board, that state shall be permitted to accede to this Agreement. This Agreement shall enter into force for that state on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day after the date on which the state deposits its instrument of accession with the Depositary. Any state with technology, expertise, or related materials applicable to WMD that accedes to this Agreement for the purpose, which shall be stated in its instrument of accession, of permitting the conduct by the ISTC of activities in the territory of such state shall, by acceding to this Agreement, be bound to comply with the obligations undertaken by the Host State in Articles 9(C), 10, 11, and 12 of this Agreement.

ARTICLE 14

- (A) This Agreement shall be subject to review by the Parties two years after its entry into force. This review shall take into account the financial commitments and payments of the Parties.
- (B) This Agreement may be amended by written agreement of the Parties, excluding any Party that has withdrawn or provided notification in accordance with paragraph (C) of this Article of its intent to withdraw from this Agreement. If a Party that has provided notification of withdrawal rescinds its withdrawal before it becomes effective, that Party shall be bound by any amendments to this Agreement that have become effective after the date that Party provided its notification of withdrawal.
- (C) Any Party may withdraw from this Agreement no less than six months after providing written notification to the Depositary.

ARTICLE 15

- (A) Any question or dispute relating to the application or interpretation of this Agreement shall be the subject of consultations between the Parties.
- (B) If an issue is not resolved through consultations, all concerned Parties may jointly agree to submit that issue to another form of dispute resolution such as conciliation, mediation, or arbitration.

第十六条

この協定のいかなる規定も、この協定により別段の改正が行われる場合を除くほか、ISTCが千九百九十二年協定により設立された政府間機関として継続する。(c) 既存のISTCの支部の運営を含む。)を妨げることを意図するものではなく、また、ISTCの既存の契約、贈与その他法的な文書及び取決めの有効性に影響を与えるものではない。

第十七条

(A) この協定は、一の締約者として行動する欧州連合及びユーラトム、ジョージア、日本国、ノルウェー王国、キルギス共和国、アルメニア共和国、カザフスタン共和国、大韓民国、タジキスタン共和国並びにアメリカ合衆国による署名のために開放しておく。

(B) この協定は、批准され、受諾され、又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、寄託者に寄託する。

(C) この協定は、寄託者が(A)に定める国並びに一の締約者として行動する欧州連合及びユーラトムから批准書、受諾書又は承認書のうち最後の文書を受領した日に効力を生ずる。

(D) この協定は、その効力発生の時から、暫定的適用議定書に代わるものとする。締約者は、その時に千九百九十二年協定を暫定的に適用することを終止する。

第十八条

この協定の寄託者は、センターの事務局とする。寄託者への全ての通告は、センターの事務局長に対して行われる。寄託者は、千九百六十九年五月二十三日の条約法に関するウィーン条約第七十七条の規定に従ってその義務を履行する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年十二月九日にアスタナで、ひとしく正文であるアルメニア語、英語、フランス語、ジョージア語、ドイツ語、日本語、カザフ語、韓国語、キルギス語、ノルウェー語、ロシア語及びタジク語により作成した。二以上の言語の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

(署名欄は省略)

ARTICLE 16

Nothing in this Agreement is intended to interfere with the continuation of the ISTC as the inter-governmental organization originally established by the 1992 Agreement, including the operations of existing ISTC branch offices, nor affect the validity of any existing contracts, grants or other legal instruments or arrangements of the ISTC, except as specifically revised by this Agreement.

ARTICLE 17

(A) This Agreement shall be open for signature by the European Union and EURATOM, acting as one Party, Georgia, Japan, the Kingdom of Norway, the Kyrgyz Republic, the Republic of Armenia, the Republic of Kazakhstan, the Republic of Korea, the Republic of Tajikistan, and the United States of America.

(B) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance, or approval. Instruments of ratification, acceptance, or approval shall be deposited with the Depositary.

(C) This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Depositary of the last instrument of ratification, acceptance, or approval from the states listed in paragraph (A) of this Article and the European Union and EURATOM, acting as one Party.

(D) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Provisional Application Protocol. At that time, the Parties shall cease to provisionally apply the 1992 Agreement.

ARTICLE 18

The Center Secretariat shall be the Depositary of this Agreement. All notifications to the Depositary shall be addressed to the Center's Executive Director. The Depositary shall fulfill the duties in accordance with Article 77 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of May 23, 1969.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Aana on December 9, 2015, in the Armenian, English, French, Georgian, German, Japanese, Kazakh, Korean, Kyrgyz, Norwegian, Russian, and Tajik languages, all language texts being equally authentic. In the case of a discrepancy between two or more language versions, the English language text shall prevail.

（参考）

この協定は、I S T Cを継続することにより、大量破壊兵器及びその運搬システムに関し拡散を防止するための国際的な制度の改善を促進すること、知識及び技能を有する科学者及び技術者に対しその知識及び技能を平和的活動に用いることができる訓練の機会及び代替的な雇用の機会を与えること、設計等に用いることができる物質等の取扱い及び使用に関する安全の文化を醸成すること、国際間の科学的協力関係の発展等に寄与すること等を目的としている。